

«Утверждаю»

И.о. Первого проректора-
проректора по научной работе
Российского университета дружбы народов
кандидат технических наук, доцент
Д.Ю. Жуков
«___» 2017 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – кафедры общего и русского языкоznания
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (РУДН)
о диссертации Хуан Тяньдэ «НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ
СПЕЦИФИКА ОППОЗИЦИИ «СВОЙ-ЧУЖОЙ» В ЯЗЫКОВОМ
СОЗНАНИИ РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационная работа Хуана Тяньдэ входит в круг исследований этнического обыденного языкового сознания с использованием ассоциативных и когнитивных методик его реконструкции. В центре научного интереса автора - национально-культурная специфика оппозиции «свой-чужой» в языковом сознании русских и китайцев.

Актуальность представленной к защите диссертации не вызывает сомнений и поддерживается двумя факторами: научно-исследовательским и социально-политическим. С научной точки зрения, исследование этнической специфики языкового сознания представляет несомненный интерес: реконструкция и описание содержания национальных стереотипов языкового сознания, а также понятий «свой»-«чужой» являются центральными в межкультурной коммуникации. С точки зрения социально-политической, подобные исследования поднимают статус гуманитарных наук в целом и лингвистики в различных ее ипостасях – в частности. Они позволяют решать

задачи гармонизации межэтнических отношений с опорой на конкретные знания о сходствах и различиях взаимодействующих лингвокультур, на их представления о самих себе и о других.

Таким образом, как объект, так и предмет диссертационного исследования Хуана Тяньдэ отражают одно из важнейших направлений современной научной парадигмы – изучение и описание обыденного языкового сознания, его динамического характера и специфики отражения национального образа мира представителями разных этносов. При этом автор диссертации использует для анализа адекватный материал, полученный от рядовых носителей русской и китайской лингвокультур, включая данные, экспериментов в различных языковых и культурных средах, а также данные национальных корпусов русского и китайского языков.

В диссертации Хуана Тяньдэ четко сформулирована цель исследования – выявить «сходства и различия в содержании и структуре оппозиции «свой» – «чужой» в языковом сознании русских и китайцев, объяснить их, исходя из специфики культур (картин мира) сопоставляемых этносов» (с.5). Отметим, что в работах, посвященных сопоставительному описанию языкового сознания русских и китайцев, подобное исследование проводится впервые.

Хуан Тяньдэ определяет конкретные задачи, которые необходимо было решить для достижения названной цели, важнейшими из которых являются следующие:

- провести сравнительный анализ материалов национальных корпусов китайского и русского языков;
- провести направленный ассоциативный эксперимент с носителями китайского языка;
- провести статистический анализ экспериментальных данных, выявить и описать содержание членов оппозиции «свой» – «чужой»;

- построить когнитивные модели оппозиции «свой» – «чужой» в языковом сознании носителей китайского и русского языков (с.5).

Такое «перекрестное» выстраивание исследуемого материала и результатов анализа, полученных с помощью различных методов данных, дает широкую картину специфики языкового сознания носителей китайской и русской лингвокультур в избранном для изучения аспекте. При этом **личным вкладом соискателя** в развитие теории специфики национального языкового сознания является экспериментальное исследование оппозиции «свой»-«чужой» не только на примере данных слов, но и семантически связанных с ними местоимений «я, мой/его, наш/их», а также антонимической пары «друг-враг», что значительно расширяет представления об исследуемом феномене. Подобные широкомасштабные комплексные исследования в отечественной и китайской психолингвистике до сих пор **не проводились**, что определяет **научную новизну** диссертации Хуана Тяньдэ.

Высокий уровень исследования обусловлен значимостью и обоснованностью **5 положений, выносимых на защиту**, которые отражают новаторство авторского подхода, позволяющего выявить сходства и различия образов языкового сознания китайцев и русских, т.к. «оппозиция «свой-чужой» представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых констант» (с.7) двух культур и языков.

Вся структура диссертации подчинена решению поставленных автором исследовательских задач.

Следует отметить, что практическая часть исследования Хуана Тяньдэ имеет прочное **теоретическое и методологическое основание**. В **первой главе** диссертации «*Теоретические предпосылки исследования языкового сознания*», прослеживая историю изучения проблем языка и сознания в психологии, философии и обобщая принятую в Московской психолингвистической школе концепцию языкового сознания как

опосредованного языком образа мира, автор принимает основные положения этой школы. Важными для исследования оказываются понятия «языковое сознание», «картина мира», «образ мира», «семантический гештальт ядра языкового сознания», а также методология исследования языкового сознания с помощью свободного ассоциативного эксперимента и данных ассоциативных словарей, как способа фиксации содержания языкового сознания. Проанализировав наиболее значимые работы, посвященные этим понятиям (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Т.Н. Ушакова, В.В. Красных и др.), Хуан Тяньдэ приходит, в частности, к важному выводу о том, что «в языковом сознании китайской и русской культур члены оппозиции «свой-чужой» имеют универсальные и специфические значения»(с.21). Таким образом, солидная теоретическая и методологическая база исследования Хуана Тяньдэ обеспечивает успешное решение собственных исследовательских задач, сформулированных автором во Введении к диссертации.

Во второй главе диссертационной работы Хуана Тяньдэ «*Теоретические основы исследования «свой-чужой»* автор подробно анализирует содержание понятий «свой-чужой» в китайской и русской лингвокультурах с опорой на существующие исследования этих понятий в связи с историей русского и китайского этносов, выделяя среди таковых работы Ван Виньин, Ляо Джень, Л.Н. Вдовиной, О.В. Балясниковой, М.Н. Хохлиной, Ю.С. Степанова, В.И. Зимина и др. (с.25-32).

Наибольший интерес представляют **третья и четвертая главы** диссертации, в которых на обширнейшем фактическом материале с использованием различных методов исследования (лингвистических, психолингвистических и когнитивных) соискателем решаются намеченные во Введении задачи. Остановимся на важнейших из них.

В третьей главе «Свой-чужой» в корпусах русского и китайского языков» Хуан Тяньдэ подвергает тщательному анализу данные

«Национального корпуса русского языка» и «Корпус китайского языка Пекинского Университета». При этом автор диссертации вводит в свое исследование понятие *коллокации*, подразумевая под ним «любое словосочетание с исследуемыми словами “свой-чужой”» (с.43). **Статистические данные** обработанного материала поражают: 65 851 документ и 1 199 570 вхождений! И это только один источник данных – национальные корпусы русского и китайского языков.

Выделенные корпусные данные – все формы притяжательного местоимения «свой» на русском языке и соответствующий иероглиф на китайском языке – были введены в специальные программы, позволившие на выходе получить списки коллокаций с указанием их частотности. Все данные в диссертации сведены в таблицы и графики, позволяющие наглядно представить полученные результаты.

Кроме того, все выявленные коллокации обоих языков были распределены по 12 классификационным культурно-когнитивным признакам (11 из них были выделены М.Н. Хохлиной, а 12-й – «другой» – добавлен самим соискателем). По результатам такой классификации автор диссертации делает убедительные выводы о соотношении коллокаций «свой» в корпусе русского и китайского языков. Все эти аналитические показатели подробно прокомментированы и проиллюстрированы с помощью таблиц и рисунков (с.49-51).

Аналогичным процедурам было подвержено второе слово оппозиции – «чужой». Результаты полученных данных обобщены в выводах к третьей главе диссертации. Важнейшими из них мы считаем следующие:

- «исследования на основе языкового корпуса эффективно дополняют и расширяют существующие методы, что способствует всестороннему пониманию оппозиции «свой-чужой» в русской и китайской культуре и языке;

- исследователь может объективно описать коллокации «свой-чужой» и их особенности и получить выводы, которые не могут быть получены только с помощью интуиции и ограниченного количества языкового материала» (с.71).

Трудно не согласиться с такими утверждениями Хуана Тяньдэ.

Помимо общих выводов относительно метода исследования на материале двух корпусов языков – русского и китайского, соискатель приводит и конкретные данные о сходствах и различиях оппозиции «свой-чужой» в русской и китайской лингвокультурах. Так, например, Хуан Тяньдэ отмечает, что «наибольшая разница наблюдается для слова «усилие», в китайском языке оно очень тесно связано со словом «свой», а в русском языке оно слабо связано со словом «свой» (с.56). Еще одно интересное замечание, сделанное соискателем: « В китайском языке коллокация «свой вклад» занимает первое место. Это весьма соответствует китайской культуре; государство и люди часто подчеркивают свой вклад» (с.56).

В четвертой главе «Свой-чужой» в материалах свободных ассоциативных экспериментов, которая в диссертации является самой большой по объему, Хуан Тяньдэ обращается к анализу результатов ассоциативных экспериментов. Причем для исследования языкового сознания китайцев соискатель провел самостоятельный свободный ассоциативный эксперимент, в котором приняли участия 500 испытуемых – студентов из разных университетов КНР. В роли слов-стимулов использовались слова, которые в переводе на русский обозначают: *свой, чужой, мой, его, её, наш, их, друг, враг, я*. Сравнение списка коллокаций со словом «свой» в Корпусе русского языка и в ассоциативном поле слова-стимула «свой» обнаружило совпадение 14 из 100 коллокаций (14%). Приблизительно такие же данные (12%) были получены в результате сопоставления тех же данных для коллокаций со словом «чужой». Это

позволяет утверждать, что «...встречающиеся в текстах словосочетания влияют на появление соответствующих ассоциаций» (с.75).

Далее, Хуан Тяньдэ снова обращается к классификационным культурно-когнитивным признакам М.Н. Хохлиной и на новом этапе исследования проводит сопоставление китайских и русских ассоциативных полей слов «свой» и «чужой» по этим признакам. Такая процедура позволяет соискателю выявить сходства и различия в образах языкового сознания китайцев и русских. Так, например, значимым является вывод о том, что «у китайских испытуемых больше слов-реакций, связанных с ощущением жизни в настоящий момент и ожиданием будущего (в переводе на русский язык): *счастье, настроение, радость, мечта, идеал, успех*, а у русских подобные слова-реакции отсутствуют» (с.83).

Важными, на наш взгляд, являются полученные в результате сопоставления коллокаций, на базе ассоциативных экспериментов с исследуемыми местоимениями *свой, чужой, мой, его, её, наш, их, друг, враг*, я в качестве стимулов и таких когнитивных признаков, как **человек, род/семья, гендер, степень близости, другие**. Так, в ассоциативных полях китайцев ко всем этим признакам неизменно присутствуют высокочастотные реакции «родители», «мама», «папа». У русских – это реакции «парень», «брать», «отец», «ребенок». Таким образом, очевидно, что у китайцев *семья, родители, мама и папа* занимают в их жизни более важное место, чем у русских респондентов.

Последний раздел четвертой главы диссертации Хуана Тяньдэ посвящен поэтапному созданию и описанию *когнитивной модели оппозиции «свой – чужой» в китайском и русском языковом сознании*. Такое исследование на стыке этнопсихолингвистики и когнитивной лингвистики проведено **впервые**. Его результаты уникальны и обнаруживают различные когнитивные стратегии двух групп испытуемых, обнаруживая в каждом из трех выделенных автором диссертации слоев (ядерном,

промежуточном и периферийном) различные когнитивные стратегии – разные стратегии когнитивных признаков. «Русские познают «свой-чужой» в такой последовательности: пространство → окружающие люди → окружающие принадлежности; а китайские учащиеся в такой: окружающие принадлежности → окружающие люди → пространство, т.е. мы наблюдаем существенную разницу» (с.158).

Полученные когнитивные модели приведены в диссертации в виде таблиц и рисунков, каждый из которых сопровождается подробным комментарием.

Следует отметить, что исследование Хуана Тяньдэ снабжено богатым иллюстративным материалом (таблицы, диаграммы, рисунки), позволяющим наглядно продемонстрировать сходства и различия в представлениях изучаемых этносов о себе и других.

Основные результаты исследования обобщены в выводах к каждой главе и в Заключении. На наш взгляд, наиболее значимые из выводов сводятся к следующим положениям:

- работы по исследованию языкового сознания (в том числе, сопоставительные) занимают значимое место в российской психолингвистике (и этнопсихолингвистике, соответственно), а ассоциативный эксперимент является эффективным психолингвистическим методом исследования языкового сознания (с.154);

- исследования на основе языкового корпуса эффективно дополняют и расширяют существующие методы, что способствует всестороннему пониманию оппозиции «свой»-«чужой» в русской и китайской культуре и в языке»;

- сопоставительное изучение данных языковых корпусов двух языков и результатов ассоциативного эксперимента позволяют сделать общий вывод о национальной детерминированности образов языкового сознания русских и китайцев, выявить их сходства и различия. Так, например, *дом, мир, семья*,

жизнь, друг очень важны для обоих этносов. С другой стороны, различия состоят, например, в том, что китайские молодые люди обращают больше внимания на будущее, свое и чужое ощущение и отношение; русские испытуемые проявляют в большей степени, чем китайские, мужское начало;

- результаты ассоциативных экспериментов с китайскими респондентами и данные существующих русских ассоциативных словарей позволяют также выявить сходства и различия в образах сознания оппозиции «свой-чужой» в исследуемых группах. Так, например, интересным представляется ряд ассоциатов русских на стимулы *я* и *действие*: «живу», «сплю», «мечтаю»; китайцы же дали существенно отличные от русских реакции: «стараться», «прилагать усилия», «учиться», «окончить университет».

Такой тщательный анализ когнитивных моделей исследуемой оппозиции по всем когнитивным признакам и в трех выделенных слоях языкового сознания проведен соискателем в его диссертационном исследовании **впервые**.

Отдельно следует отметить широкое **применение современных компьютерных технологий** в исследовании Хуана Тяньдэ.

Таким образом, **актуальность, научная новизна и теоретическая значимость и методологическая обоснованность** представленной к защите диссертации Хуана Тяньдэ не вызывают сомнений.

Самостоятельную ценность представляют **Приложения** к диссертации, которые содержат ссылки к исследуемому в работе материалу.

Практическая ценность диссертации состоит в возможности прикладного использования результатов исследования в курсах по лингвистике, психолингвистике и теории межкультурной коммуникации, а также в качестве материала для разработки механизмов гармонизации межэтнических отношений.

Исследование Хуана Тяньдэ имеет широкую аprobацию в выступлениях на научных конференциях и симпозиумах, в том числе и международных, а также в публикациях автора.

В целом, диссертационная работа Хуана Тяньдэ может быть включена в ряд исследований, соединяющих в себе междисциплинарность, современный подход к анализируемому объекту, современные методы исследования и широкий охват материала.

Однако, как всякое большое по объему и охвату материала исследование, диссертация Хуана Тяньдэ имеет некоторые недостатки. Хотелось бы обратить внимание соискателя на следующие моменты, касающиеся прежде всего формы представленной работы:

- в работе есть явная диспропорция в объеме глав. Например, глава первая состоит всего из 10 страниц, вторая – из 11 страниц, в то время, как глава четвертая насчитывает 79 страниц. Представляется, что первую и вторую главы можно было бы объединить, т.к. в обеих главах обсуждаются вопросы теоретической базы исследования.
- некоторые иллюстративные материалы (когнитивные модели) представлены в тексте диссертации и в автореферате слишком мелко. Их, наверное, следовало бы вынести в Приложения в нормальном формате.

Однако сделанные замечания ни в коей мере не снижают общий высокий теоретический уровень, а также уровень описания фактического материала в диссертационном исследовании Хуана Тяньдэ.

Автореферат и указанные в нем публикации (10, 4 из которых входят в список ВАК) отражают основные положения диссертации, имеющей необходимую аprobацию, в том числе на международных конференциях (с.6-7 авторефера).

Все сказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование «Национально-культурная специфика оппозиции «свой-чужой» в языковом сознании русских и китайцев» отвечает всем требованиям ВАК

РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям в соответствии с «Положением о порядке присуждения ученых степеней» (п.9, 10, 11, 13, 14), а его автор, Хуан Тяньдэ, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов Рыбаковым Михаилом Анатольевичем по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и утвержден на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН (протокол № 7 от «19» апреля 2017 г.).

**Кандидат филологических наук
кафедры общего и русского языкознания
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»,
доцент**

М.А. Рыбаков

**Заведующий кафедрой
общего и русского языкознания
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»,
академик МАН ПО, доктор филологических наук,
профессор**

В.Н. Денисенко

19 апреля 2017 г.

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», 117198, г. Москва, Ул. Миклухо-Маклая, д.6, адрес сайта: www.rudn.ru, e-mail: kaf_yazik_rudn@mail.ru, тел.: + 7-495-434-70-27.

